orchester.ch

Verband Schweizerischer Berufsorchester Association Suisse des Orchestres Professionnels Associazione Svizzera delle Orchestre Professionali

Rapport annuel 2022/23

1^{er} juillet 2022 – 30 juin 2023

3	Lignes directrices	>
4	Membres/Organisations membres/Délégués	>
6	Comité/Secrétariat/Changements	>
16	Avant-propos	>
17	Activités du comité	>
18	Activités de l'association	>
22	Rapport du président	>
27	Rapport du directeur	>
28	Projets	>
29	Affiliations	>
30	Remerciements	>

Liste des abréviations

OFC - Office fédéral de la culture

EOF - European Orchestra Forum

UE - Union européenne

FEPS - Fédération Nationale des Employeurs du Spectacle Vivant Public et Privé

IGMR (Interessengemeinschaft Musik und Radio) - Communauté d'intérêts Musique et Radio (IGMR)

NJO - Netzwerk Junge Ohren

PEARLE* - Performing Arts Employers Association League Europe

GPM - Groupe parlementaire musique

UTS - Union des Théâtres Suisses

USDAM - Union Suisse des Artistes Musiciens

CSM - Conseil Suisse de la Musique

orchester.ch

Verband Schweizerischer Berufsorchester Association Suisse des Orchestres Professionnels Associazione Svizzera delle Orchestre Professionali Case postale | CH-8021 Zurich 1 T +41 31 311 62 65 | info@orchester.ch

Lignes directrices

Nous représentons les intérêts que nos membres ont dans l'accomplissement de leurs multiples tâches en tant qu'institutions de la musique et dans leur activité en tant qu'organismes responsables d'orchestres et/ou organisateurs de concerts. Nous nous engageons pour conserver et développer des orchestres professionnels au sens moderne afin d'assurer une culture orchestrale de qualité dans ce pays.

Nous considérons comme notre tâche suprême de promouvoir une médiation de valeurs culturelles moderne, axée sur l'avenir, utilisant toutes les formes actuelles de médias, en aidant nos membres à préserver, développer et diffuser les formes d'art du domaine musical. Nous faisons cela en encourageant la collaboration et la solidarité entre les membres, en soutenant la coordination avec des partenaires nationaux et internationaux et en nous engageant en faveur d'une mise en réseau interdisciplinaire des orchestres professionnels suisses.

Nous attachons une importance particulière à la promotion d'une éducation musicale complète et accessible à toutes les couches de la population.

Nous entretenons un discours actif dans le paysage culturel suisse et européen et une communication ouverte avec les acteurs et les médiateurs culturels, les médias et toutes les classes sociales.

Membres/Organisations membres/Délégué(e)s

(état au 30 juin 2023)

argovia philharmonic

Simon Müller, Intendant

Sinfonieorchester Basel

Stiftung Sinfonieorchester Basel

Franziskus Theurillat, Orchesterdirektor | Hans-Georg Hofmann, künstlerischer Direktor

Berner Symphonieorchester

Bühne Bern

Florian Scholz, Intendant | Axel Wieck, Orchestermanager

Sinfonie Orchester Biel Solothurn

Stiftung Theater und Orchester Biel Solothurn TOBS

Dieter Kaegi, Intendant | Florian Schalit, Verwaltungsdirektor

L'Orchestre de Chambre de Genève OCG

Fondation de l'Orchestre de Chambre de Genève

Frédéric Steinbrüchel, Secrétaire général

Orchestra della Svizzera italiana

Fondazione per l'Orchestra della Svizzera italiana

Barbara Widmer, Direttore artistico

Samuel Flury, Direttore amministrativo

Orchestre de Chambre de Lausanne OCL

Fondation de l'Orchestre de Chambre de Lausanne

Antony Ernst, Directeur exécutif

Lucerne Festival

Stiftung Lucerne Festival

Christiane Weber, Leiterin künstlerisches Büro/Management Lucerne Festival Orchestra Danielle Gross, kaufmännische Leitung

Luzerner Sinfonieorchester

Trägerverein Luzerner Sinfonieorchester

Numa Bischof Ullmann, Intendant | Lasse Monska, Leitung Disposition



Orchestre de la Suisse Romande OSR

Fondation de l'Orchestre de la Suisse Romande

Steve Roger, Directeur général | David Jaussi, Directeur administratif et financier

Sinfonieorchester St. Gallen

Genossenschaft Konzert und Theater St. Gallen

Florian Scheiber, Konzertdirektor

Musikkollegium Winterthur

Verein Musikkollegium Winterthur

Dominik Deuber, Direktor | Ulrich Amacher, Leitung künstlerisches Betriebsbüro

Philharmonia Zürich

Opernhaus Zürich AG

Heiner Madl, Orchesterdirektor | Christian Berner, kaufmännischer Direktor

Zürcher Kammerorchester ZKO

Zürcher Kammerorchester Verein

Lena-Catharina Schneider, Geschäftsführung/künstlerische Leitung Helene Eller, Geschäftsführung/kaufmännische Leitung

Tonhalle-Orchester Zürich

Tonhalle-Gesellschaft Zürich

Ilona Schmiel, Intendantin | Ambros Bösch, Leiter Administration



Comité/Secrétariat/Changements

Comité

Toni J. Krein, président Franziskus Theurillat, vice-président Antony Ernst Dieter Kaegi Florian Scheiber Lena-Catharina Schneider

Vérificateurs des comptes

Andreas Frauenfelder, commune de Weisslingen Anton Stocker, Bühnen Bern

Président d'honneur

Jürg Keller, anciennement à la Tonhalle-Gesellschaft Zürich

Membres d'honneur

Eduard Benz, anciennement à la Fondation Société d'orchestre de Bienne († 26 décembre 2020) Jeannine Botteron, anciennement à la Fondation Société d'orchestre de Bienne

Siège social

Berne

Secrétariat

Isabel Eckert, jusqu'au 28 février 2023 (en congé de maternité depuis le 31 octobre) Alexander Ponet, directeur, depuis le 1^{er} mars 2023 (du 1^{er} octobre au 28 février 2023 en remplacement d'Isabel Eckert).

Case postale | CH-8021 Zurich 1

Changements

Isabel Eckert, ancienne directrice, n'a pas réintégré son poste à l'issue de son congé de maternité. Avec la nomination d'Alexander Ponet au poste de directeur, le poste vacant a pu être pourvu de manière optimale sans interruption.





Colloque sur le thème stages d'orchestre



















Avant-propos

«Ne te plains pas de ton temps. Si tu le trouves mauvais, demande-toi ce que tu as fait pour le rendre meilleur.»

Thomas Carlyle

«On ne peut pas changer le vent, mais on peut changer la direction des voiles.»

Aristote

Si mon avant-propos au rapport annuel commence par deux citations sur les temps difficiles, c'est parce que les effets de la pandémie continuent, selon moi, de marquer la période sous revue, tout comme, clairement, aussi la guerre en Ukraine. Cet constat s'applique bien évidemment aussi au travail quotidien de nos orchestres.

Même si les conséquences directes des restrictions liées à la pandémie sont déjà presque de lointains souvenirs, les institutions culturelles perçoivent des changements majeurs dans le comportement du public. Certes les taux de remplissage se stabilisent lentement, mais les incertitudes quant à la manière dont les spectatrices et spectateurs réagissent à nos offres de concert se sont accrues. Les événements de ces dernières années ont entraîné des changements dans la société, auxquels nous devons, de même que toutes les institutions culturelles, trouver de nouvelles réponses. La culture a et a toujours eu pour tâche d'être le reflet des époques et des situations politiques et sociales contemporaines. Selon moi, cela est encore plus vrai aujourd'hui.

Les organisateurs d'offres culturelles ont de tout temps dû s'atteler à la tâche de faire évoluer le public. C'est encore plus le cas actuellement. Notre association propose à ses membres une contribution sur ce thème et organise cette année le symposium intitulé «Musik am Puls der Gesellschaft gestalten» (Créer une offre musicale en phase avec son temps), qui doit également servir de préparation au projet de médiation commun prévu pour mai 2025.



Activités du comité

Sujets actuels

Au cours de la période sous revue, le comité a tenu sept séances de travail au total, dont certaines ont eu lieu par Zoom, et ce, les 10 et 30 août, 27 octobre, 15 décembre 2022 et les 2 février, 10 mars et 2 mai 2023. Les principaux sujets que le comité a eu à traiter au cours de la période écoulée ont été l'adaptation du contrat tarifaire avec l'USDAM, la réaction à une éventuelle recrudescence de la pandémie de COVID à l'automne, les conséquences de la crise énergétique, la santé dans l'orchestre, en particulier la protection auditive et la mise en œuvre de l'ordonnance sur la protection de la maternité, mais aussi l'abus de pouvoir et l'intégrité dans le domaine culturel, la proposition de déplacer le bois de Pernambouc de l'annexe II à l'annexe I de la liste des essences menacées lors de la CoP19 de la CITES, les stages d'orchestre, sans oublier le développement du site Internet avec la création d'un espace interne réservé aux membres et le projet de médiation 2025. Notamment la question du travail des musiciennes enceintes reste sur la liste des tâches les plus urgentes du comité. Concernant ce point, ainsi que celui des stages d'orchestre, le comité a mis en place des groupes de travail qui se sont rencontrés pour plusieurs délibérations.

Activités de l'association

Échange entre les membres

Comme l'année précédente, un échange entre les membres a eu lieu au niveau des intendants et des directeurs lors de deux séances Zoom le 19 septembre 2022 et le 20 mars 2023.

Colloque sur le thème stages d'orchestre

Notre colloque 2022 s'est déroulé sous la forme d'un atelier portant sur les questions des stages pour les futur(e)s musiciennes et musiciens au sein de l'orchestre. Le 2 septembre 2022, des représentantes et représentants de l'Union Suisse des Artistes Musiciens (USDAM), de la Conférence des Hautes Ecoles de Musique Suisses, de la Fondation suisse pour les jeunes professionnel(le)s à l'Orchestre (SON) et d'orchester.ch se sont rencontrés à Lucerne. L'objectif était de trouver des solutions pour une harmonisation dans toute la Suisse des stages d'orchestre chez les membres d'orchester.ch. L'assemblée a convenu que le stage d'orchestre pour les étudiantes et étudiants est une expérience essentielle et une préparation à la future profession. Cependant, les positions parfois divergentes des partenaires sur le déroulement de ces derniers sont déjà apparues lors de l'atelier. Les précisions apportées par les différentes institutions suite à l'atelier ont finalement révélé que, sur des points essentiels, l'uniformisation souhaitée à l'échelle nationale ne pouvait pas être réalisée. Dans le document d'orientation inclus ci-après, élaboré par un groupe de travail sous la direction de Florian Scheiber, orchester.ch s'engage toutefois en faveur de lignes directrices pour le stage d'orchestre réalisé auprès de ses membres.

Harmonisation des stages d'orchestre

Directives pour les stages d'orchestre dans les orchestres professionnels suisses

- Le stage d'orchestre est pour les étudiantes et étudiants une expérience essentielle et une préparation à la vie professionnelle future; il est souvent une condition préalable pour être convié à des auditions. Il transmet des compétences importantes dans le domaine pratique et artistique et des soft skills pour un engagement réussi dans l'activité et dans le tissu social d'un orchestre professionnel.
- · Seuls sont admis au stage dans un orchestre professionnel suisse les étudiantes et étudiants immatriculés dans des Hautes écoles de musique suisses ainsi que les étudiantes et étudiants de nationalité suisse faisant leurs études à l'étranger.
- · Le stage d'orchestre doit clairement être effectué dans une optique de formation. Un stage d'orchestre n'est destiné ni à pourvoir à un poste temporairement vacant ni à créer un poste non pré-
- vu au tableau des effectifs. • Un encadrement bien conçu, consistant en un mentorat, un enseignement spécialisé et une pré-
- paration à un répertoire, etc. assurés par des membres permanents de l'orchestre, est une composante importante et obligatoire du stage d'orchestre. Les stagiaires en bénéficient en tant que prestation venant s'ajouter à leur rétribution.
- Étant donné que les stagiaires doivent apporter la preuve d'une qualification instrumentale élevée à très élevée lors d'une audition et que celle-ci profite pleinement à l'orchestre, ils/elles doivent être rétribué(e)s de manière appropriée. Une rétribution individuelle ou cumulée au salaire mensuel d'environ CHF 100 par prestation est recommandée.
- Pour avoir un aperçu complet du quotidien de l'orchestre avec une densité de production correspondante dans différents domaines, les stages devraient inclure, outre l'enseignement et la formation, pas moins de 100 à 120 prestations par saison.



Encadrement bien

conçu

Assemblée générale

Les membres se sont réunis le 27 octobre 2022 à Soleure à l'occasion de l'assemblée générale annuelle. Après le mot de bienvenue de Dieter Kaegi, l'assemblée a approuvé à l'unanimité toutes les tâches statutaires. A l'issue de la séance, l'occasion a été donnée aux délégué(e)s et aux invité(e)s d'échanger de manière informelle.

Projet de médiation 2025

Concept solide

Après un début plutôt difficile, la planification de ce projet s'est accélérée au cours des derniers mois. Grâce à Alexander von Nell et Katharina von Radewitz du Netzwerk Junge Ohren (NJO), un solide concept a pu être élaboré en collaboration avec les orchestres participants, le directeur ainsi que le président lors de plusieurs entretiens et réunions en ligne. Le coup d'envoi a été donné lors d'un atelier qui a eu lieu dans les salles de répétition du Luzerner Sinfonieorchester le 24 mars 2023. Jusqu'à présent, le calendrier convenu pour la planification et la mise en œuvre futures a pu être largement respecté.



Atelier Projet de médiation 2025



Rapport du président

Échanges avec les organisations partenaires Comme toujours, le président a assisté à un grand nombre de concerts des orchestres membres. Il a mené des échanges intenses avec les organisations partenaires et a représenté l'association lors de leurs assemblées générales et assemblées des délégué(e)s, notamment auprès du CSM, de l'USDAM et de SUISA, qui a fêté ses 100 ans le 23 juin 2023.

Pearle*

En tant que représentant de l'association, le président s'est rendu aux conférences PEARLE* qui se sont tenues à Paris du 16 au 18 novembre 2022 et à Oslo du 9 au 12 mai 2023. Il a également participé aux précédentes réunions de l'EOF. Les débats ont surtout porté sur la problématique de la pénurie de main-d'œuvre qualifiée, et il a été constaté que cette conséquence de la pandémie donnait du fil à retordre à toute l'Europe.

La conférence, qui s'est tenue à l'Opéra Comique de Paris, proposait entre autres des exposés et des ateliers sur des sujets liés à la durabilité concernant les théâtres et les orchestres et abordait des questions telles que la cohabitation des représentations en présentiel et des représentations numériques. Enfin, des ateliers étaient consacrés, comme à l'accoutumée, aux questions juridiques et fiscales, notamment en lien avec les tournées dans l'espace européen.

Questions liées à la durabilité et au développement A Oslo aussi, une grande partie de la conférence a porté sur des questions liées à la durabilité et au développement, mais aussi sur l'intégration et le handicap. Eu égard au défi que représente la conquête du public pour les institutions culturelles, une conférence a abordé de manière claire l'importance pour celles-ci de «raconter des histoires».

Enfin, des élections ont eu lieu dans la partie statutaire de la conférence. Pour les trois prochaines années, le président de PEARLE* sera Sébastien Justine de la Fédération Nationale des Employeurs du Spectacle Vivant Public et Privé (FEPS).

Solutions pour les artistes en tournée

Le 23 juin 2023 s'est tenu un webinaire proposé par PEARLE* et organisé par Fragomen (fragomen. com), consacré aux thèmes «Le travail et les voyages des artistes internationaux, des solutions pour les artistes en tournée dans l'UE», auquel ont participé quelques représentantes et représentants de nos membres et le président.



Organisations partenaires

Alliance des organisateurs d'événements

L'alliance née de la nécessité d'échanger des expériences pendant la crise du coronavirus a continué à tenir ses séances en ligne régulières même après la fin de la pandémie. Sept séances ont eu lieu au total entre août 2022 et juin 2023. Ces derniers temps, l'objet principal et prioritaire des échanges était la pénurie de personnel qualifié qui touche fortement le secteur de l'événementiel.

Pénurie de personnel qualifié

Contrat tarifaire

Union Suisse des Artistes Musiciens USDAM

Un échange informel régulier et de qualité existe avec l'USDAM. Concrètement, la nécessité d'une négociation officielle est toutefois apparue au cours de la période sous revue en raison de l'adaptation du contrat tarifaire et de l'augmentation des tarifs qui en résulte pour les musiciens supplémentaires à partir du 1er septembre 2022. Pour la première fois depuis 2006, l'indice national des prix à la consommation, qui détermine l'adaptation, a dépassé la barre des 5 points, ce qui a entraîné une augmentation effective à court terme des émoluments des musiciennes et musiciens non permanents. Dans ce contexte, il a été constaté que le délai pour la mise en vigueur de cette adaptation dans le contrat tarifaire existant était trop court. Lors d'entretiens menés en toute confiance avec le secrétaire central et la présidence de l'USDAM, il a été possible d'obtenir une modification rapide de

cette partie du contrat tarifaire sans qu'il ne soit nécessaire de le résilier, et finalement de signer un

+cultura

accord complémentaire.

L'association +cultura est l'association faîtière des organisations représentant les intérêts des institutions culturelles suisses. orchester.ch fait partie de cette organisation depuis le début et le président est membre d'office du comité. Au cours de la période sous revue, le comité s'est réuni régulièrement et une retraite présidée par Rayk Sprecher a eu lieu le 19 août 2022, qui avait pour thème la teneur et la charte de l'association +cultura. Le conseiller aux Etats Matthias Michel et le conseiller national Stefan Müller-Altermatt étaient invités en tant qu'interlocuteurs à une séance de questions-réponses qui a suivi pour discuter de sujets de politique culturelle.

Retraite sur la charte de l'association

Union des Théâtres Suisses (UTS)

Des liens étroits existent traditionnellement avec l'UTS. Son président, Dieter Kaegi, est également membre du comité d'orchester.ch. L'UTS représente par exemple les intérêts d'orchester.ch auprès de la Taskforce Culture et assure l'échange d'informations.

Intégrité dans le domaine culturel Sur le thème de l'abus de pouvoir et de l'intégrité dans le domaine culturel, l'UTS a organisé une séance Zoom le 26 janvier 2023. Le directeur et le président ont participé à cet échange. orchester. ch avait déjà élaboré précédemment un modèle créé conjointement avec l'UTS avec l'aide des collaboratrices et collaborateurs de ces deux instances. Ce socle de valeurs peut être consulté et téléchargé sur notre site Internet.

Conseil Suisse de la Musique CSM

Consultation sur le message culture

Le président a participé à la réunion du PGM organisée par le CSM en décembre 2022, au cours de laquelle les répercussions de la crise du COVID-19 et les conclusions futures ont été discutées sous le titre «Reprendre le meilleur départ après la pandémie – que faut-il de la part de la politique?».

Lors d'une réunion en ligne le 14 novembre 2022, le CSM a donné des informations sur la fusion prévue avec la Communauté d'intérêts musique et radio suisse (IGMR).

Le CSM a lancé une enquête sur les «effets de la numérisation dans le domaine de la musique» à laquelle ont également participé certains de nos membres.

Dans le cadre de la consultation sur le message culture pour les années 2025 à 2028, le CSM a organisé le 28 juin 2023 une rencontre de travail en ligne pour les représentantes et représentants des associations membres du Conseil Suisse de la Musique, à laquelle le président a participé.

SRF 2 Kultur - SSR

Table ronde

La table ronde en ligne «Standleitung» («Ligne directe») avec des représentantes et des représentants de la SSR et de SRF 2 Kultur existe depuis l'automne 2021 et a également eu lieu régulièrement au cours de la période sous revue. Du côté des utilisatrices et utilisateurs, tous les groupes d'intérêt sont représentés à travers toute la scène musicale suisse. Les personnes suivantes, entre autres, se sont tenues à disposition pour les entretiens et ont fourni des informations: Barbara Gysi sur le positionnement des radios et l'avenir des radios linéaires, Elisabeth Baureithel avec un regard sur l'année 2023 et Susanne Wille pour échanger sur le projet SRF 2024. Les débats ont été animés par Theresa Beyer. Du côté d'orchester.ch, Franziskus Theurillat, Alexander Ponet ainsi que le président ont participé à ces tables rondes.

Le vice-président et le président ont également assisté ensemble à la réunion de dialogue de la SSR à la Volkshaus de Zurich le 23 mars 2023.



Pearle* conférence



Rapport du directeur

Ce qui était initialement une suppléance s'est transformé ensuite en une mission permanente. C'est un grand honneur pour moi que de soutenir activement l'organisation faîtière des orchestres professionnels suisses en tant que directeur. Lorsque j'ai repris le poste d'Isabel Eckert, plusieurs projets passionnants m'attendaient.

Débat sur le bois de Pernambouc Le débat sur le bois de Pernambouc a suscité une vive émotion dans le monde de la musique. Une modification des annexes de la CITES aurait fortement limité les voyages internationaux avec de précieux instruments à cordes. L'association a immédiatement pris position et a échangé étroitement avec l'Office fédéral de la sécurité alimentaire et des affaires vétérinaires.

Stockage des fichiers destinée aux membres

Outre les préparatifs liés aux sept séances du comité et assemblées générales des membres, plusieurs projets passionnants ont également été menés en arrière-plan. Le site Internet a été mis à jour et dispose désormais d'une solution intégrée de stockage des fichiers destinée aux membres. Il est ainsi possible de consulter à tout moment les informations et procès-verbaux actuels. La fonctionnalité du site Internet est constamment surveillée et améliorée. De plus, nous avons amélioré notre visibilité en ligne grâce à Google Analytics et à l'optimisation pour les moteurs de recherche afin d'améliorer le référencement de notre association sur la Toile.

Après un symposium réussi en 2022, nous avons jeté en octobre les bases du symposium 2023 qui sera entièrement consacré à la médiation musicale et étroitement lié au projet de médiation initié par orchester.ch sur le thème du «lien». Neuf orchestres y participeront au total.

Projet de médiation 2025

Pour ce projet de médiation, nous sommes soutenus par le Netzwerk Junge Ohren (NJO) de Berlin, auquel l'association adhère depuis cette saison. Alexander von Nell et Katharina von Radowitz, directeur et directrice du NJO, accompagnent le projet et ont déjà organisé un atelier consacré à ce sujet. Le NJO sera également présent au symposium et nous accompagnera avec des conférences et des ateliers.

Projets

Message culture 2025 - 2028

La publication du Message culture 2025 – 2028 par l'OFC fin mai 2023 offre également à orchester. ch la possibilité de participer à la procédure de consultation. Notre association soutiendra également les prises de position de +cultura et du CSM.

Manifestation estivale/Symposium

Le symposium de cette année aura lieu le 1er septembre 2023 à l'hôtel Hermitage de Lucerne et sera placé sous le thème «Créer une offre musicale en phase avec son temps». L'accent sera ainsi mis sur le projet de médiation 2023. La manifestation fera office de réunion de clôture avant la mise en œuvre du projet en mai 2025. Lors du symposium, Netzwerk Junge Ohren (NJO), la compositrice Cathy Milliken et Silke Egeler-Wittmann présenteront de brefs exposés sur les différentes facettes d'une «musique en phase avec son temps» et montreront comment celle-ci peut revêtir une efficacité en tant que tâche transversale dans tous les domaines du travail orchestral, sur scène et en coulisse.

Musique en phase avec son temps

Projet de médiation 2025

Subventions pour les commandes

orchester.ch intervient dans ce projet en tant qu'initiatrice et se charge aussi de solliciter des subventions pour les commandes de composition auprès des fondations. La suite du calendrier prévoit le processus de composition de l'automne 2023 à l'automne 2024, la phase de répétition ainsi que la réalisation du projet de l'hiver 2024 au printemps 2025, ainsi que les concerts de clôture du 10 au 18 mai 2025.

Affiliations

Orchester.ch est membre des institutions suivantes

Alliance des organisateurs d'événements Association +cultura Netzwerk Junge Ohren NJO PEARLE* – Performing Arts Employers Association League Europe Conseil Suisse de la Musique CSM

Remerciements

Nous réitérons nos remerciements à de nombreuses personnes et institutions. Le président est infiniment reconnaissant envers le directeur Alexander Ponet pour la fiabilité de son travail et envers les collègues du comité, à savoir Lena-Catharina Schneider, le vice-président Franziskus Theurillat, Antony Ernst, Dieter Kaegi et Florian Scheiber pour leur engagement comme toujours conséquent au service de notre association et le temps qu'ils y ont consacré.

De chaleureux remerciements sont adressés aux deux vérificateurs des comptes, Anton Stocker et Andreas Frauenfelder, pour l'examen ponctuel et minutieux de la comptabilité.

Par ailleurs, le président tient à remercier toutes les représentantes et tous les représentants des organisations partenaires pour les nombreux échanges et contacts aussi constructifs qu'agréables.

orchester.ch